

УДК 821.111.131. Грин-09.

В. Б. Кальницкая
В. Б. Кальницька
V. V. Kalnytska

Харьковский национальный медицинский университет
Харківський національний медичний університет
Kharkiv National Medical University

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ НАЗВ ПИЗНИХ РОМАНІВ ГРЕМА ГРИНА
ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ НАЗВАНИЙ ПОЗДНИХ РОМАНОВ
ГРЭМА ГРИНА
FUNCTION OF THE TITLE IN GRAHAM GREENE'S LATER NOVELS

Розглянуто функціональність назв пізніх романів Грема Гріна, що дозволило виявити ряд особливостей, характерних для його романної техніки. Зазначено, що назва роману займає важливе місце в системі паратексту, тому що вона стоїть першою в ряду покажчиків-орієнтирів і грає важливу структурно-змістовну роль, оскільки задає перспективу ідейно-сміслового осмислення твору автора. Аналіз показав, що назва в романах Грема Гріна виконує декілька функцій, завдання яких полягає в тому, щоб викликати різні культурно-історичні та соціокультурні асоціації, привернути увагу читача і зацікавити його. Виявлено, що для назв пізніх романів Грема Гріна характерна смислова багатозначність, яка проявилася вже в назві першого з них – "The End of the Affair", що породило при перекладі на російську мову такі варіанти, як «Кінець справи», «Кінець однієї історії», «Кінець однієї любовної історії», «Кінець одного роману». Це саме можна сказати і про назву роману "A Burnt-Out Case". Зазначено, що назва в пізніх романах письменника виконує декілька функцій, їх можна віднести до типу антифрастичних, амбівалентних, коннотативних, метафоричних, буквально-метафоричних і метонімічних. Аналіз дозволив виявити, що ця полісемантичність заснована на коннотативній функції залучення читацького інтересу, а усі назви в художній системі пізніх романів можуть вважатися смисловою проекцією ідейно-художнього змісту відповідного роману.

Ключові слова: роман, Грем Грін, назва, поетика.

Рассмотрена функциональность названий поздних романов Грэма Грина, что позволило выявить ряд особенностей, характерных для его романной техники. Отмечено, что название романа занимает важное место в системе паратекста, поскольку оно стоит первым в ряду указателей-ориентиров и играет важную структурно-содержательную роль, поскольку задает перспективу идейно-смыслового осмысления произведения. Анализ показал, что название в гриновских романах выполняет несколько функций, задача которых состоит в том, чтобы вызвать различные культурно-исторические и социокультурные ассоциации, привлечь внимание читателя и заинтересовать его. Выявлено, что для названий поздних романов Грэма Грина характерна смысловая многозначность, которая проявилась уже в названии первого из них – «The End of the Affair», породившем при переводе на русский язык такие варианты, как «Конец дела», «Конец одной истории», «Конец одной любовной связи», «Конец одного романа». Это же относится и к названию романа «A Burnt-Out Case». Указано, что название в поздних романах писателя выполняет несколько функций, их можно отнести к типу антифрастических, амбивалентных, коннотативных, метафорических, буквально-метафорических и метонимических. Анализ позволил

выявить, что данная полисемантичность основана на коннотативности и функции привлечения читательского интереса, а все названия в художественной системе поздних романов являются смысловой проекцией идейно-художественного содержания соответствующего романа.

Ключевые слова: роман, Грэм Грин, название, поэтика.

The article studies the function of the title in later novels by Graham Greene (1951-1988). The research showed a number of features specific to Greene's novelistic techniques. The title of the novel has been determined to have an important place in paratext system, since it is the first in a series of indicators, playing an important structural and meaningful role as the title defines the ideological and semantic comprehension of the novel. The analysis revealed that the title in Greene's novels performs several functions, the task of which is to invoke a variety of cultural, historical and socio-cultural associations, to draw the reader's attention and interest him. The title in Graham Greene's later novels can be characterized by semantic ambiguity, which is manifested as early as in the title of the first novel in this group – "The End of the Affair" (1951). Therefore, the title of Greene's later novels performs several functions, as they can be attributed to antiphrastic, ambivalent, connotative, metaphorical, literally metaphorical and metonymical types. In general, it is possible to suggest a certain system of stable indicators typical for the titles of Graham Greene's later novels. It is primarily their polysemantic character as well as connotative function serving to attract the reader's interest and indicating, on the one hand, the ingenuity and skill of the author, and on the other hand the humanistic and aesthetic principles of his work.

Keywords: novel, Graham Greene, title, poetics

Сюжетно-композиционная организация художественного текста является важнейшим структуро- и смыслоорганизующим элементом произведения как эстетически завершенного целого. В этом аспекте поздние романы Грэма Грина, как в отдельности, так и особенно в своей совокупности, практически не рассматривались. Между тем искусство сюжетосложения и композиционное мастерство Грина как романиста отмечалось неоднократно, но без достаточной аргументации.

Общим местом стала ссылка на значение, которое писатель придавал эпиграфам. В самом деле, Грин в одном из своих интервью с присущей ему иронической парадоксальностью заявил, что в эпиграфах, в сущности, скрыт смысл любого произведения, поэтому-де сами произведения можно и не читать [7, с. 222].

Если же говорить серьезно, то, безусловно, содержание романа и смысл его чтения не может быть сведен к эпиграфу, поскольку, кроме эпиграфа, у произведения есть его название, есть авторское обращение к читателю или предисловие; рассказчик, определяющий модус повествования – от первого или третьего лица; начало повествования и его финал; деление на формально-содержательные фрагменты (части, главы, подразделы) – озаглавленные или не имеющие названия; и, наконец, персонажи, поступки и действия которых, направленные на достижение определенных целей, порождают хитросплетения сюжета.

В структуре композиции поздних романов Грэма Грина важная роль принадлежит паратекстуальному комплексу, который включает в себя такие эстетически значимые элементы, как название романа, эпиграф, посвящение или посвящение-обращение к читателю, уведомление, то есть все то, что в нарратологии принято именовать паратекстом. Паратекст, как известно, является своего рода порогом романа, с которого приоткрывается перспектива его смыслового содержания, и ориентиром в его постижении.

Первым в ряду паратекстовых указателей-ориентиров, помимо имени автора, стоит название произведения. Согласно современным нарратологическим представлениям, название произведения играет основную роль в привлечении к нему читателя. В самом деле, можно говорить о названиях, которые привлекают, и названиях, которые отталкивают, удивляют или шокируют, очаровывают или вызывают скуку. Название произведения – это, по сути, первый структурный элемент, открывающий книгу и задающий горизонт ожидания, который раскрывается и уточняется в процессе чтения. Сам Грин, по свидетельству И. Клоэтта, «придавал большое значение названию книги и эпиграфа. Выбрав то и другое, он уже представлял – в общих чертах – каков будет сам роман» [8, с. 194]. В этой связи показательно ее упоминание о том, что Грин очень сожалел по поводу изменения американским издателем названия романа «Сила и слава» на «Извилистые пути», так как это, «по его мнению, не соответствовало духу книги» [8, с. 194]. На предложение же изменить название «Путешествие с тетушкой» на «Моя тетя Августа» Грин ответил, что скорее предпочтет сменить издательство, чем согласится изменить название романа [см.: 8, с. 194].

Значимость названия определяется рядом выполняемых им функций, которых нарратологи выделяют, по меньшей мере, четыре. Первая из них – *функция идентификации*: название, как правило, предстает как собственное имя произведения, как своего рода его удостоверение личности, зачастую даже не требующее имени автора (например, «Илиада», «Божественная комедия», «Декамерон»).

Вторая функция названия – *описательная*, дающая общее представление о содержании книги, ее форме, а иногда о том и другом.

Следующая функция названия – *коннотативная*, вызывающая различные ассоциации, генерируемые названием и степенью его соотнесенности с предшествующими текстами и культурно-историческими реалиями (например, «Удовольствия и слезы Оливье Кроморна» М. Турнье, напоминающие «Удовольствия и дни» М. Пруста). И, наконец, четвертая функция – *функция соблазнения*, или завлечения (привлечения внимания, пробуждения интереса), одна из важнейших в категории названий. Она может проявляться через звучность или необычность названия, через его чрезмерную длину («Пантагрюэль, король дипсодов, показанный в его доподлинном виде со всеми его ужасающими деяниями и подвигами» Ф. Рабле) или краткость («Огонь» А. Барбюса), через обращение ко вкусам широкой публики («Любовник» М. Дюра) или же к темам порока («Жюльетта, или торжество порока» де Сада) и т.д.

Продуктивным моментом при анализе названий представляется предлагаемая Ж. Женеттом [1] очень обстоятельная классификация описательной функции. Он выделяет названия *тематические* (указывают на содержание) и *рематические* (описывают форму). Тематические названия в свою очередь, делятся на *буквальные* (отсылающие к центральному сюжету, например, «Война и мир» Л. Толстого); *метонимические* (связанные с определенным элементом или персонажем, например, «Три мушкетера» А. Дюма); *метафорические* (символически обозначающие содержание, например, «Красное и черное» Ф. Стендаль) и *антифрастические* (иронически представляющие содержание, например, «Радость жизни» Э. Золя).

В типе рематических названий различают *генетические* (четко указывающие на отношение к тому или иному жанру, например, «Комический роман» П. Скаррона), *парагенетические* (отсылающие к более общему формальному признаку, например, «Декамерон» Дж. Бокаччо). Существуют также *смешанные названия*, указывающие на одновременное наличие и тематических, и рематических

элементов (например, «Книга смеха и забвения» М. Кундеры, название которой указывает на содержание – «любовь и забвение» и на форму – «книга») и названия *двусмысленные* (амбивалентные), когда невозможно определить, идет ли речь о форме (жанре) произведения или о его содержании («Страница любви» Э. Золя).

В этом плане названия поздних гриновских романов представляют несомненный интерес. Так, уже название первого из этих романов, «The End of the Affair» (1951), содержит в себе множество возможных смыслов, поскольку слово «*affair*» в английском языке обозначает «дело», «занятие», «роман», «любовная история», «интимные отношения», «дуэль», что привело к нескольким вариантам его названия в русском переводе: «Конец дела», «Конец одной истории», «Конец одной любовной связи», «Конец одного романа» (последнее название стало каноническим благодаря переводу Н. Л. Трауберг [6]).

Вследствие этого определение описательной функции названия вызывает значительные сложности. Безусловно относясь к категории тематических названий, оно одновременно содержит в себе смыслы и таких ее подвидов, как буквальные, метонимические и метафорические, что повышает его коннотативную ценность и одновременно выполняет функцию привлечения читательского интереса. Таким образом, название данного романа является и заманчивым приглашением к чтению, и способом формирования горизонта ожидания.

Такая же ситуация характерна и для названия следующего романа – «Тихий американец» (1955) [5]. Подобно названию предыдущего романа, его описательной функции также присуща многозначность: здесь и прямая отсылка к содержанию (один из протагонистов – американец), и антифрастический (через парадокс соединения понятия «тихий» с понятием «американец»), и метонимический, и метафорический смыслы. Смысловой парадокс, заключенный в названии, одновременно выполняет коннотативную и завлекающую функции. К антифрастическому варианту описательной функции можно отнести и название романа «Наш человек в Гаване» [2] («Our Man in Havana», 1958), которое содержит в себе и коннотативную (отсылка к устойчивому выражению из шпионско-детективного мира) и завлекательную функцию, усиленную жанровой дефиницией «развлекательный роман».

Многозначно и название романа «A Burnt-Out Case» (1961), имеющее такие варианты перевода: «Ценой потери» (канонический перевод Н. А. Волжиной [6]), «Безнадежный случай», «Перегоревший». Его можно отнести к метафорической разновидности описательной функции. Смысловая многозначность выполняет и коннотативную функцию, и функцию завлекающую, пробуждающую интерес необычным словосочетанием.

Данные характеристики, выявленные для названий первых четырех романов, в большей или меньшей мере присущи названиям и всех остальных поздних романов Грина. Отчетливо выраженное метафорическое начало заключено в романах «Комедианты» (1966) [2], «Почетный консул» (1973) [3], «Человеческий фактор» (1978) [6], «Капитан и враг» (1988) [3]. В то же время в каждом из них содержится коннотативная и завлекающая функции, определяемые полисемией понятий и словосочетаний данных названий.

Названия двух романов – уже упоминавшийся «Конец одного романа» и «Путешествия с моей тетушкой» (1969) [4] – могут быть отнесены к группе амбивалентных названий, поскольку содержат указания и на жанровую форму («роман», «путешествие») и на содержание, причем сложно определить, идет ли речь о первом или втором компоненте.

Название романа «Доктор Фишер из Женевы, или Ужин с бомбой» (1980) [2] относится к группе метонимических названий с ярко выраженной завлекающей функцией (дихотомия названия и его длина). Что касается названия романа «Монсеньор Кихот», его буквальное значение (прямая отсылка к содержанию) явным образом сопряжено с коннотативной функцией (аллюзия на «Дон Кихота» Сервантеса) и вытекающей из этого обстоятельства функцией завлекающей.

В целом, думается, можно говорить об определенной системе устойчивых признаков, характерных для названий поздних романов Грина. Это прежде всего их полисемантичесность, коннотативность и функция привлечения читательского интереса, что свидетельствует, с одной стороны, об изобретательности и мастерстве писателя, а с другой – о гуманистически ориентированных эстетических принципах его творчества.

Библиографические ссылки

1. **Женетт Ж.** Фигуры / Жерар Женетт: / 5. **Грин Г.** Тихий американец / Грэм Грин ; пер. с англ. Е. Гольшевой, Б. Изакова. – СПб. : Лениздат, 2012. – 255 с.
2. **Грин Г.** Наш человек в Гаване; Комедианты; Доктор Фишер из Женевы, или Ужин с бомбой : романы / Грэм Грин; пер. с англ. – М. : Эй-Ди-Лтд, 1994. – 574 с.
3. **Грин Г.** Почетный консул; Капитан и враг; Монсеньор Кихот : романы / Грэм Грин ; пер. с англ. – М. : Эй-Ди-Лтд, 1994. – 558 с.
4. **Грин Г.** Стамбульский экспресс; Путешествия с моей тетушкой : романы / Грэм Грин ; пер. с англ. – М. : Эй-Ди-Лтд, 1994 – 462 с.
5. **Грин Г.** Ценой потери, Конец одного романа, Человеческий фактор : романы / Грэм Грин; сост. и вступ. ст. В. Топорова; пер. с англ. Н. Трауберг, Н. Волжиной, Т. Кудрявцевой. – СПб. : Амфора, ТИД Амфора, 2009. – 607 с.
6. **Грэм Грин** в редакции журнала и новый взгляд на «Силу и славу» / Г. Грин // Иностран. лит. – 1987. – № 11. – С. 220–225.
7. **Клоэтта И.** Моя жизнь с Грэмом Грином. В поисках начала : фрагменты книги / Ивонна Клоэтта ; пер. с франц. Е. Клоковой // Иностран. лит. – 2009. – № 3. – С. 176–212.

Надійшла до редколегії 03.11.2015